

Znak: ZP.261.3.2015.KO

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Nazwa zadania:

Opracowanie tłumaczenia tekstów źródłowych na tablice oraz zaprojektowanie, wykonanie i dostarczenie do biura projektu LIFEDrawaPL w Złocięncu 8 szt. tablic informacyjnych o projekcie oraz 7 szt. tablic informacyjno-edukacyjnych, w ramach projektu LIFE13 NAT/PL/000009 LIFEDrawaPL „Active protection of water-crowfoots habitats and restoration of wildlife corridor in the River Drawa basin in Poland /Czynna ochrona siedlisk włosieniczników i udroźnienie korytarza ekologicznego zlewni rzeki Drawy w Polsce”, współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach instrumentu finansowego LIFE+ oraz przez Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej w Warszawie (NFOŚiGW).

2. Opis przedmiotu zamówienia:

Przedmiot zamówienia obejmuje:

- opracowanie tłumaczenia tekstu źródłowego na tablice informacyjne oraz tekstów źródłowych na tablice informacyjno-edukacyjne,
- opracowanie projektu tablicy informacyjnej i projektów tablic informacyjno-edukacyjnych o projekcie na podstawie materiałów dostarczonych przez Zamawiającego,
- wykonanie 8 szt. tablic informacyjnych i 7 szt. tablic informacyjno-edukacyjnych o projekcie bez stelaży z mocowaniem umożliwiającym przytwierdzenie do elementów betonowych (np. ściany) bądź drewnianych (np. ogrodzenia),
- dostarczenie do Wydziału Spraw Terenowych w Złocięncu 8 szt. tablic informacyjnych i 7 szt. tablic informacyjno-edukacyjnych.

2.1 Tłumaczenie tekstów źródłowych na język angielski

Tablice informacyjne oraz tablice informacyjno-edukacyjne będą zawierały treść w dwóch wersjach językowych – polskiej i angielskiej.

Zamówienie obejmuje wykonanie tłumaczenia pisemnego specjalistycznego przez tłumacza nieprzysięgłego wraz z weryfikacją przez native speakera, w I – szej grupie językowej tj. z języka polskiego na język obcy (angielski), w trybie standardowym (przez tryb standardowy Zamawiający rozumie tłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu na jeden dzień roboczy, nie licząc dnia otrzymania tekstu), na podstawie materiałów dostarczonych przez Zamawiającego.

L.P.	Rodzaj tablicy	Opis
1.	informacyjna	– liczba stron przeznaczonych do tłumaczenia: maksymalnie 1 strona formatu A4, – objętość treści (ze spacjami) dla podanej strony wynosi maksymalnie około 1800 znaków
2.	informacyjno-edukacyjna	– liczba stron przeznaczonych do tłumaczenia: maksymalnie 6 stron formatu A4, – objętość treści (ze spacjami) dla podanej liczby stron wynosi maksymalnie 10800 znaków.

2.2. Zawartość tekstowa i graficzna – projekty tablic

Każda ze sztuk tablic będzie zawierała w zależności od jej rodzaju następujące informacje:

L.P.	Rodzaj tablic	Zawartość
1.	INFORMACYJNE – 8 szt.	<p>Wszystkie tablice informacyjne będą zawierały jednakową treść tekstową i graficzną:</p> <ul style="list-style-type: none"> – tytuł projektu w języku polskim i angielskim, – numer oraz akronim projektu, – termin realizacji projektu, – informację o wysokości finansowania projektu ze środków Komisji Europejskiej oraz Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej, – logotypy instytucji współfinansujących oraz Beneficjenta: Programu LIFE+, Natura 2000, Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (NFOŚiGW) oraz Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Szczecinie, – logotyp projektu LIFEDrawaPL, – informację o następującej treści: <i>„Projekt LIFE13 NAT/PL/000009 LIFEDrawaPL jest współfinansowany przez Unię Europejską w ramach instrumentu finansowego LIFE+ oraz przez Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej”</i>, – informację o finansowaniu tablic wg poniższego wzoru: <i>„Zaprojektowanie i wykonanie oraz dostarczenie tablic sfinansowano ze środków Komisji Europejskiej”</i>, – adres strony internetowej projektu LIFEDrawaPL: http://drawalifeplus.rdos.szczecin.pl/, – tablice zawierają treść w dwóch wersjach językowych – polskiej i angielskiej, <p>Zamawiający wymaga zamieszczenia na każdej tablicy informacyjnej, dostarczonego przez Zamawiającego opisu informującego o znaczeniu projektu dla ustanowienia sieci Natura 2000.</p>
2.	INFORMACYJNO-EDUKACYJNE – 7 szt.	<p>Elementy wspólne dla tablic informacyjno-edukacyjnych:</p> <ul style="list-style-type: none"> – tytuł projektu w języku polskim i angielskim, – numer oraz akronim projektu, – logotypy instytucji współfinansujących oraz Beneficjenta: Programu LIFE+, Natury 2000, Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej (NFOŚiGW) oraz Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Szczecinie, – logotyp projektu LIFEDrawaPL, – informacja o następującej treści: <i>„Projekt LIFE13 NAT/PL/000009 LIFEDrawaPL jest współfinansowany przez Unię Europejską w ramach instrumentu finansowego LIFE+ oraz przez Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej”</i>, – informacja o finansowaniu tablic wg poniższego wzoru: <i>„Zaprojektowanie i wykonanie oraz dostarczenie tablic sfinansowano ze środków Komisji Europejskiej”</i>, – zdjęcie (-a) przekazane przez Zamawiającego, – adres strony internetowej projektu LIFEDrawaPL: http://drawalifeplus.rdos.szczecin.pl/, – tablice zawierają treści w dwóch wersjach językowych – polskiej i angielskiej. <p>Oprócz elementów wspólnych każda z 7 tablic* informacyjno-edukacyjnych będzie zawierała inną zamieszczoną poniżej treść, w tym informacje o:</p>

		<ul style="list-style-type: none"> – projekcie i jego celach – jedna tablica, – ochronie siedlisk włosienicznikowych i włosieniczników – jedna tablica, – rdestniczce gęstej i jej reintrodukcji – jedna tablica, – przepławkach – jedna tablica, – bystrotokach – jedna tablica, – tarliskach – dwie tablice o takiej samej treści.
--	--	--

Zamawiający zastrzega sobie prawo do zamieszczenia na tablicach innych ważnych informacji, w tym grafiki i/lub rysunków itp., jeżeli będzie to niezbędne do atrakcyjnego zilustrowania tablic bądź ich opisania.

2.3. Wykonanie tablic - specyfikacja techniczna

a) **Tablice informacyjne – 2 szt.** (wewnętrzne – przeznaczone do montażu wewnątrz budynku, bez stelaża do zamontowania w siedzibie RDOŚ w Szczecinie oraz Wydziale Spraw Terenowych w Złocięncu)

– *tablice* – zaprojektowanie i wykonanie oraz dostarczenie 2 szt. prostokątnych tablic informacyjnych naściennych o wymiarze 100 x 75 cm (dł./wys.) każda; na nośniku z mleczno-białej plexi o grubości, co najmniej 5 mm, z krawędziami wygładzonymi. Druk cyfrowy, techniką druku UV, nadruk bezpośrednio na materiale. Wydruk jednostronny w pełnej palecie kolorów CMYK 4+0 i rozdzielczości 1440 dpi.

– *mocowanie* – tablice z czterema otworami umożliwiającymi przymocowanie tablic do ścian za pomocą czterech nierdzewiejących metalowych śrub dystansowych – po 4 szt. na jedną tablicę (wszystkie elementy mocujące niezbędne do montażu w komplecie z zamawianą tablicą).

b) **Tablice informacyjne – 6 szt. i informacyjno-edukacyjne – 7 szt.** (zewnętrzne – do montażu na zewnątrz)

– *tablice* – zaprojektowanie i wykonanie oraz dostarczenie 6 szt. prostokątnych tablic informacyjnych o wymiarach 100 x 75 cm (dł./wys.) oraz 7 szt. tablic informacyjno-edukacyjnych, o wymiarach 135 x 100 cm (dł./wys.) każda; na nośniku z nierdzewiejącej blachy stalowej ocynkowanej o grubości, co najmniej 0,8 mm ze wszystkimi krawędziami frezowanymi. Wielkoformatowy druk cyfrowy, techniką solwentową na folii polimerowej. Bez efektu „paskowania”. Wydruk jednostronny, odporny na działanie czynników atmosferycznych i promieniowanie UV, w pełnej palecie kolorów CMYK 4+0 i rozdzielczości 1440 dpi, zabezpieczony laminatem anti-UV oraz pokryty „folią antygraffiti”.

– *mocowanie* – tablice z czterema otworami umożliwiającymi przymocowanie do ścian tablic o wymiarach 100 x 75 cm oraz 135 x 100 cm; za pomocą czterech nierdzewiejących metalowych kołków, po 4 szt. na każdą tablicę, dostosowanych do wielkości tablic (wszystkie elementy mocujące niezbędne do montażu w komplecie z zamawianą tablicą).

Wymagania techniczne dotyczące matryc tablic:

- czcionka: Arial, wielkość dostosowana do poszczególnych tablic, zapewniająca czytelność prezentowanych treści;
- kolor czcionki: czarny;
- kolor tła (dotyczy tablic informacyjnych): biały (dla blachy ocynkowanej), mleczno-biały (dla plexi).

Pozostałe wymagania techniczne dla matryc tablic Zamawiający pozostawia w gestii Wykonawcy w ramach wykonanych przez niego projektów tablic.

Tłumaczenie tekstów źródłowych na język angielski

Tłumaczenia będą przygotowane na potrzeby zaprojektowania i wykonania tablic informacyjnych oraz tablic informacyjno-edukacyjnych.



Usługa obejmuje tłumaczenie tekstów źródłowych (sporządzonych i przekazanych przez Zamawiającego) wraz z korektą tłumaczeń i ich weryfikacją przez „native speakera”.

Tłumaczenia muszą być sporządzone pismem komputerowym.

Zamawiający nie dopuszcza wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących translacji tekstu.

Wykonawca tablic odpowiada za tłumaczenia treści tablic z języka polskiego na język angielski oraz ponosi pełną odpowiedzialność, za jakość tych tłumaczeń.

Przy obliczaniu ceny tłumaczenia za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia pisemnego specjalistycznego należy przyjąć, że 1 strona formatu A4 zawiera około 1800 znaków (ze spacjami).

Dla każdej tablicy informacyjno-edukacyjnej Wykonawca tłumaczy maksymalnie po jednej stronie formatu A4, natomiast dla tablic informacyjnych zawierających taką samą treść maksymalnie tylko jedną stronę formatu A4.

Objętość tekstu podano na podstawie statystyki wyrazów programu MS Word, przyjmując marginesy normalne i pojedynczą interlinię oraz czcionkę 12 pkt. Times New Roman.

Należy przyjąć, że podane ilości znaków są orientacyjne, dlatego Wykonawca jest zobowiązany do dokładnego określenia ilości znaków na podstawie przekazanych przez Zamawiającego tekstów.

Tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,5 strony zakładając, że stronę zawierającą ≥ 900 znaków, liczy się, jako pół strony; z kolei w przypadku, gdy strona będzie zawierać < 900 znaków (aż do 1800 znaków włącznie) uznaje się ją, jako jedną całą stronę.

Liczba stron i określonych znaków przeliczeniowych obejmuje również podpisy pod fotografiami, które dostarczy Zamawiający.

Przez tryb standardowy Zamawiający rozumie tłumaczenie do 5 stron obliczeniowych tekstu na jeden dzień roboczy, nie licząc dnia otrzymania tekstu.

Przez tryb ekspresowy Zamawiający rozumie tłumaczenia wykonywane w ciągu tego samego dnia lub na dzień następny, oraz powyżej 7 stron dziennie.

Tłumaczenia tekstów wymagają od Wykonawcy dobrej znajomości terminologii biologicznej/przyrodniczej w języku angielskim.

Tłumaczeniu podlegają teksty stanowiące treść tablic wraz z elementami graficznymi tzn. podpisy pod zdjęciami oraz schematami i rysunkami, (jeśli takie są zamieszczone), natomiast tłumaczeniu nie podlegają: dane liczbowe, dane teleadresowe, nazwy własne, nazewnictwo łacińskie, tytuł projektu, (który został już przetłumaczony).

Teksty źródłowe zostaną przekazane dla Wykonawcy przez Zamawiającego za pośrednictwem poczty elektronicznej w formie pliku tekstowego MS Word w dniu podpisania umowy z Wykonawcą wybranym w toku przedmiotowego postępowania.

Wykonawca zobowiązany jest do sprawnej i terminowej realizacji usługi oraz stałej współpracy z Zamawiającym poprzez kontakt telefoniczny lub mailowy z osobą wyznaczoną do kontaktów roboczych ze strony Zamawiającego.

Wykonawca powinien realizować tłumaczenia specjalistyczne pisemne w dni powszednie.



Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenie pisemne będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.

Gotowe tłumaczenie Wykonawca dostarczy Zamawiającemu drogą elektroniczną w wersji edytowalnej, w programie MS Word.

Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji dostarczonego tłumaczenia w terminie do 5 dni od daty otrzymania tłumaczenia. W przypadku negatywnej weryfikacji przedłożonego tłumaczenia, Zamawiający prześle je do poprawy. Poprawa zakwestionowanego tekstu winna nastąpić w czasie określonym dla trybu ekspresowego i na koszt Wykonawcy.

Projekty tablic

Wszelkie informacje niezbędne do opracowania projektów graficznych tablic, w szczególności: tytuł projektu w dwóch wersjach językowych, informacje o wysokości współfinansowania projektu LIFE13 NAT/PL/000009 LIFEDrawaPL ze środków zewnętrznych, logotypy, zdjęcia oraz informacje o realizowanych w ramach niniejszego projektu działaniach dostarczy Zamawiający w dniu podpisania umowy.

Wykonawca zapewni, aby powstałe projekty tablic były wykonane z zastosowaniem autorskich elementów graficznych przy użyciu tekstów oraz zdjęć, mapek i rysunków, (jeżeli takie Wykonawca otrzymał) dostarczonych przez Zamawiającego.

Wykonawca zobowiązany jest do zamieszczenia fotografii i innej grafiki o odpowiedniej rozdzielczości i jakości, potrzebnej do atrakcyjnego zilustrowania tablic. Jakość i rozdzielczość zdjęć nie gorsza niż zdjęcia przekazane przez Zamawiającego.

Nadto Wykonawca zapewni czytelność zamieszczonego na tablicach tekstu przez cały okres trwania gwarancji.

Przekazane teksty na tablice, zdjęcia i inne pliki graficzne dostarczone przez Zamawiającego, nie mogą być wykorzystane w całości ani w części do innych publikacji przygotowanych przez Wykonawcę, a także udostępniane bez wiedzy albo zgody Zamawiającego osobom trzecim.

W zakresie niezbędnym do realizacji zamówienia Wykonawca będzie kierował się swoją najlepszą wiedzą i doświadczeniem.

Wykonawca odpowiada za pełną korektę redakcyjną, w tym ortograficzną, interpunkcyjną i stylistyczną opracowanych przez Zamawiającego tekstów na tablice, w tym podpisów pod zdjęciami/schematami/rysunkami.

Nazwy łacińskie zamieszczone w treści tekstu powinny być umieszczone w nawiasach oraz być napisane kursywą.

Nie zezwala się na zmiany treści tekstów przekazanych przez Zamawiającego. Za ewentualne błędy powstałe na skutek niedokładnego przeniesienia przez Wykonawcę treści przekazanych przez Zamawiającego odpowiada Wykonawca w ramach gwarancji.

Logotypy programu LIFE+, Natura 2000, NFOŚiGW i logo RDOŚ oraz informacja o dofinansowaniu ze środków zewnętrznych zamieszczone w każdym z dwóch projektów tablic i na każdej wykonanej tablicy będą tej samej wielkości.



Wykonawca zobowiązuje się wykonać projekt tablicy informacyjnej oraz projekty tablic informacyjno-edukacyjnych.

Dla każdej tablicy Wykonawca przedstawi Zamawiającemu jeden oddzielny projekt (t. informacyjne – jeden projekt, taki sam na wszystkie tablice, tablice informacyjno-edukacyjne dla każdej szt. tablicy jeden projekt, łącznie dla tablic informacyjno-edukacyjnych – 6 projektów).

Projekt tablicy informacyjnej i projekty tablic informacyjno-edukacyjnych powinny być przedstawione Zamawiającemu w osobnych plikach PDF.

Projekt tablicy informacyjnej i projekty t. informacyjno-edukacyjnych Wykonawca przedstawi Zamawiającemu do akceptacji w terminie do 5 dni roboczych licząc od dnia następnego po dniu podpisania umowy.

Po każdych zmianach wprowadzonych w projektach tablic, Wykonawca musi przesłać drogą elektroniczną w formacie PDF, zaproponowane przez siebie projekty do Zamawiającego w celu ich akceptacji i jest zobowiązany każdorazowo do uwzględnienia uwag zgłoszonych przez Zamawiającego.

Zamawiający wniesie uwagi do projektów w terminie maksymalnie 2 dni roboczych, licząc od dnia następnego po dniu otrzymania projektu (-ów).

Wykonawca uwzględnia poprawki naniesione przez Zamawiającego i przesyła je każdorazowo do ponownej akceptacji Zamawiającego w terminie maksymalnie 2 dni roboczych, licząc od dnia następnego po dniu otrzymania uwag do projektu (-ów).

Wykonawca prześle drogą elektroniczną ostateczne projekty tablic nie później niż w terminie 15 dni roboczych licząc od dnia przekazania materiałów niezbędnych do wykonania projektów wszystkich tablic. Łącznie 7 szt. różnych projektów tablic.

Nadto Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu i dostarczyć do biura projektu LIFE+ w Złocięncu, ostatecznie zaakceptowane projekty obu rodzajów tablic na nośniku CD lub DVD, w celu dalszej eksploatacji przez Zamawiającego w zakresie, który zostanie określony w zawartej umowie pomiędzy Zamawiającym, a Wykonawcą.

Wykonawca przystąpi do wykonania tablic, jeżeli uzyska akceptację Zamawiającego.

W odniesieniu do przedmiotu zamówienia, w tym projektów tablic oraz do wykonanych tablic Wykonawca przekaze Zamawiającemu na podstawie ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. z 2006 r. Nr 90 poz. 631 ze zm.), nieodpłatnie całość autorskich praw majątkowych na wszystkich polach eksploatacji niezbędnych Zamawiającemu do korzystania z rezultatów tych prac:

- 1) W zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
- 2) W zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
- 3) W zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.



Wykonawca zapewni, że przenoszone autorskie prawa majątkowe nie będą w chwili ich przejścia na Państwową jednostkę budżetową (RDOŚ) obciążone prawami na rzecz osób trzecich, a także, że osoby uprawnione z tytułu osobistych praw autorskich nie będą wykonywać takich praw w stosunku do Państwowej jednostki budżetowej (RDOŚ) lub jej następców prawnych.

Zamawiający zastrzega sobie możliwość dalszego wykorzystania tablic w szczególności umieszczenia ich projektów w wersji PDF na stronie internetowej projektu LIFEDrawaPL i fotografowania w celu promocji projektu.

Wykonanie tablic

Materiały użyte do wykonania tablic muszą być nowe, pełnowartościowe, pierwszego gatunku i wolne od wad.

Przedmiot zamówienia nie może być obciążony prawami osób trzecich oraz nie może być przedmiotem żadnego postępowania i zabezpieczenia.

Tablice z przeznaczeniem na zewnątrz muszą być wykonane w sposób trwały, uniemożliwiający ich kradzież bądź zniszczenie w sposób celowy (np. wandalizm) lub niezamierzony w szczególności, w wyniku działania czynników atmosferycznych (wiatr, woda, promieniowanie UV itp.) powodujących m.in. blaknięcie, łuszczenie, butwienie, i rdzewienie przy jednoczesnym zachowaniu estetycznej formy i czytelności przedstawionych na nich informacji.

Dostarczenie

Uwaga! Wykonawca odpowiada za dostarczenie kompletnych tablic oraz elementów służących do ich kompletnego montażu (w tym śrub), ale nie odpowiada za montaż i posadowienie tablic.

Za uszkodzenia powstałe podczas dostarczenia, rozładunku i wniesienia odpowiada Wykonawca, dlatego Zamawiający zaleca, aby na czas transportu Wykonawca zabezpieczył tablice w celu zmniejszenia ryzyka uszkodzeń i/lub uniknięcia ich trwałego zniszczenia.

Wykonawca jest obowiązany dostarczyć przedmiot zamówienia pod wskazany przez Zamawiającego adres:

**Wydział Spraw Terenowych w Złocieniu
Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska
w Szczecinie
ul. Dworcowa 13
78-520 Złocieniec**

Dostarczenie, rozładunek i wniesienie muszą się odbyć w godzinach pracy Regionalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska w Szczecinie, tj. w godzinach od 8⁰⁰ do 13³⁰ i w terminie uzgodnionym z Zamawiającym. W uzasadnionych przypadkach Wykonawca może się zwrócić do Zamawiającego o wyrażenie zgody na zmianę godzin rozładunku. Wykonawca zapewni dostarczenie, rozładunek i wniesienie tablic siłami własnymi, na własny koszt i ryzyko do pomieszczeń wskazanych przez Zamawiającego.

Wykonawca ma obowiązek poinformować Zamawiającego o planowanym terminie dostarczenia tablic z 3 – dniowym wyprzedzeniem drogą e-mailową, faksem lub telefonicznie.